

马太福音第九章译文对照

1

【和合本】耶稣上了船，渡过海，来到自己的城里。

【李广译本】祂上了船，就渡过去，来到祂自己的城里。

【吕振中译本】耶稣上了船，渡过去，到自己的市镇。

【新译本】耶稣上了船，过到自己的城来。

【现代译本】耶稣上船，渡过了湖，回到他自己的城。

【当代译本】耶稣乘船回到自己的家乡。

【朱宝惠译本】耶稣上了船，渡过去，回到自己的城里。

【文理本】耶稣登舟而济、归故邑、

【新汉语译本】耶稣上船，渡过那海，来到自己的城（自己的城指迦百农。）里。（第2节开头有看啊一词，一如8：2，是用来提示这是一个新段落的开始（见8：1注）。9：1应该紧接8：34，归入第8章较适当。）

【思高译本】耶稣上船过海，来到了自己的城。

【牧灵译本】耶稣上船，回到本城葛法翁。

【KJV】And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

【NIV】Jesus stepped into a boat, crossed over and came to his own town.

【BBE】And he got into a boat and went across and came to his town.

【ASV】And he entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.

2

【和合本】有人用褥子抬着一个瘫子到耶稣跟前来。耶稣见他们的信心，就对瘫子说：『小子，放心吧！你的罪赦了。』

【李广译本】看哪！有人抬着躺在床上的瘫子来就祂。耶稣看出他们的信，就对瘫子说：『小子，放心吧！你的罪得赦了。』

【吕振中译本】有人带着一个瘫子躺在床上到他跟前来。耶稣见了他们的信心，就对瘫子说：『孩子，放胆吧；你的罪赦了。』

【新译本】有人把一个躺在床上的瘫子带到他那里。耶稣看见他们的信心，就对瘫子说：“孩子，放心！你的罪赦了。”

【现代译本】即刻有人抬着一个躺在床上的瘫痪病人到他面前来。耶稣看出他们的信心，就对瘫痪病人说：『孩子，放心吧，你的罪蒙赦免了！』

【当代译本】有人用担架把一个瘫子抬到耶稣面前，希望得着医治。耶稣见他们有这样大的信心，就对瘫子说：“孩子，放心吧！你的罪赦了。”

【朱宝惠译本】有人用小床抬着一个瘫子，忽然到耶稣跟前来：耶稣见他们有这样信心，就对瘫子说：『小子阿！壮胆罢！你的罪赦了。』

【文理本】有人舁瘫痪卧于榻者就之、耶稣见其信、谓瘫痪者曰、小子、安心、尔罪赦矣、

【新汉语译本】看啊，有些人把一个卧在床榻上的瘫子抬到耶稣那里。耶稣看见他们的信心，就对瘫子说：“孩子，打起精神，你的罪赦免了！”

【思高译本】看，有人给祂送来一个躺在床上的瘫子，耶稣一见他们的信心，就对瘫子说：『孩子，你放心，你的罪赦了。』

【牧灵译本】这时候，有人用担架抬来一个瘫痪的人。耶稣看见这些人的信德，就对瘫子说：“放心吧，孩子，你的罪赦了。”

【KJV】And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

【NIV】Some men brought to him a paralyzed man, lying on a mat. When Jesus saw their faith, he said to the man, "Take heart, son; your sins are forgiven."

【BBE】And they took to him a man stretched on a bed who had no power of moving; and Jesus, seeing their faith, said to the man who was ill, Son, take heart; you have forgiveness for your sins.

【ASV】And behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy, Son, be of good cheer; thy sins are forgiven.

3

【和合本】有几个文士心里说：『这个人说僭妄的话了。』

【李广译本】并且看哪！几个文士在自己里面说：『这个人说僭妄的话了。』

【吕振中译本】有几个经学士心里说：『这个人说僭妄的话了。』

【新译本】有几位经学家彼此说：“这个人在说僭妄的话。”

【现代译本】有几个经学教师心里想：『这个人说了侮辱神的话！』

【当代译本】在场的几个律法教师听了，心里在想：“这个人是谁，竟以为自己是神吗？”

【朱宝惠译本】有几个文士心里说：『这个人说狂妄的话了。』

【文理本】有士子数人、意谓僭妄哉若人、

【新汉语译本】看啊，有几个律法教师心里说：“这个人说亵渎的话了。”

【思高译本】经师中有几个人心里说：『这人说了亵渎的话。』

【牧灵译本】有几位在场的经师心里想：“这人亵渎天主的话！”

【KJV】And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

【NIV】At this, some of the teachers of the law said to themselves, "This fellow is blaspheming!"

【BBE】And some of the scribes said among themselves, This man has no respect for God.

【ASV】And behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

4

【和合本】耶稣知道他们的心意，就说：『你们为什么心里怀着恶念呢？』

【李广译本】耶稣知道他们的心意，就说：『你们为什么心怀恶意呢？』

【吕振中译本】耶稣知道（有古卷：看出）他们的心思，就说：『你们心里为什么怀着恶念呢？』

【新译本】耶稣看出他们所想的，就说：“你们心里为什么存着恶念呢？”

【现代译本】耶稣知道他们在想些什么，就问：『你们为什么怀着邪恶的念头呢？』

【当代译本】耶稣看透他们的心意，就说：“你们为什么心怀恶意呢？”

【朱宝惠译本】耶稣却知道他们的心意，就说：『你们为什么心里怀恶念呢？』

【文理本】耶稣知其意、曰、尔心何怀恶耶、

【新汉语译本】耶稣看穿（看穿：古抄本作“知道”。）他们的心思，就说：“你们为什么心怀恶念呢？”

【思高译本】耶稣看透他们的心意说：『你们为什么心里思念恶事呢？』

【牧灵译本】耶稣看透了他们的心思，就对他们说：“为什么你们起这些邪恶的念头呢？”

【KJV】And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

【NIV】Knowing their thoughts, Jesus said, "Why do you entertain evil thoughts in your hearts?"

【BBE】And Jesus, having knowledge of what was in their minds, said, Why are your thoughts evil?

【ASV】And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5

【和合本】或说“你的罪赦了”，或说“你起来行走”，哪一样容易呢？

【李广译本】说『你的罪得赦了』，或说『你起来并行走』，哪一样是容易的呢？

【吕振中译本】说：「你的罪赦了」，或是说：「你起来，走路吧！」哪一样容易呢？

【新译本】说‘你的罪赦了’，或说‘起来行走’，哪一样容易呢？

【现代译本】对这个人说『你的罪蒙赦免』容易？或是说『起来走』容易呢？

【当代译本】我说‘你的罪赦了’和医好他的病，命令他‘起来行走’，究竟哪样困难呢？

【朱宝惠译本】或说，你的罪赦了；或说你起来行走，哪一样容易说呢？

【文理本】言尔罪赦矣、与言起而行、孰易、

【新汉语译本】说‘你的罪赦免了’容易，还是说‘起来行走吧’容易呢？

【思高译本】什么比较容易呢？是说：你的罪赦了，或是说：起来行走吧！

【牧灵译本】‘是对这个人说：你的罪都赦了，容易呢？还是说：你起来，走吧’更容易呢？

【KJV】For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

【NIV】Which is easier: to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up and walk'?

【BBE】For which is the simpler, to say, You have forgiveness for your sins; or to say, Get up and go?

【ASV】For which is easier, to say, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and walk?

6

【和合本】但要叫你们知道，人子在地上有赦罪的权柄；就对瘫子说：『起来！拿你的褥子回家去吧。』

【李广译本】但要叫你们知道，人子在地上有赦罪的权柄；随即对瘫子说：

『起来！拿你的床褥回你家去吧。』

【吕振中译本】但是为叫你们知道人子在地上有权柄可以赦罪，（就对瘫子说）：『起来，拿起你的床来，往你家去。』

【新译本】然而为了要使你们知道人子在地上有赦罪的权柄，（他就对瘫子说：）起来，拿起你的床，回家去吧。”

【现代译本】我要向你们证明，人子在地上有赦罪的权。』于是他对瘫痪病人说：『起来，拿起你的床，回家去吧！』

【当代译本】现在我要向你们证明，我在世上是真有赦罪权柄的。于是对瘫子说：“起来，收起你的担架回家去吧！”

【朱宝惠译本】但要叫你们晓得人子在地上有赦罪的权柄。就对那瘫子说：『起来！拿着你的床子，回家去罢。』

【文理本】但令尔知人子在世、有权以赦罪耳、遂语瘫痪者曰、起、取榻以归、

【新汉语译本】但要让你们知道人子在地上有赦罪的权柄——”（但要……的权柄：原文只有一个目的从句，没有主句。目的从句是要表达耶稣接着所行之神迹的目的；可以说，接下来耶稣对瘫子的吩咐就是主句。）于是，他对瘫子说：“起来！拿起你的床榻，回家去吧。”

【思高译本】为叫你们知道，人子在地上有赦罪的权柄——就对瘫子说：起来，拿起你的床，回家去吧！』

【牧灵译本】你们得知道，人子在地上有宽恕罪恶的权力。”于是，耶稣对瘫痪病人说：“你起来，拿着担架回家去吧！”

【KJV】But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

【NIV】But I want you to know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins. "So he said to the paralyzed man, "Get up, take your mat and go home."

【BBE】But so that you may see that on earth the Son of man has authority for the forgiveness of sins, (then said he to the man who was ill,) Get up, and take up your bed, and go to your house.

【ASV】But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (then saith he to the sick of the palsy), Arise, and take up thy bed, and go up unto thy house.

7

【和合本】那人就起来，回家去了。
【李广译本】他就起来，回他家去了。
【吕振中译本】那人就起来，往他家去。
【新译本】他就起来回家去了。
【现代译本】那个人就起来，回家去了。
【当代译本】那人立刻站起来，回家去了。
【朱宝惠译本】那人就起来，回家去了。
【文理本】即起而返、
【新汉语译本】那人就站起来，回家去了。
【思高译本】那人就起来，回家去了。
【牧灵译本】那人就起来，回家去了。
【KJV】And he arose, and departed to his house.
【NIV】Then the man got up and went home.
【BBE】And he got up and went away to his house.
【ASV】And he arose, and departed to his house.

8

【和合本】众人看见都惊奇，就归荣耀与神，因为他将这样的权柄赐给人。
【李广译本】群众既看见，就起了敬畏，归荣耀与那将如此权柄给人的神。
【吕振中译本】群众看见，就起了敬畏的心，将荣耀归与神，因为他将这样的权柄也赐给人。
【新译本】群众看见，就起了敬畏的心，颂赞那把这样的权柄赐给人的神。
【现代译本】看见的人都害怕起来；他们颂赞神，因为他把这样的权赐给人。
【当代译本】大家看见，都很惊奇，就赞美神，因为祂把这样大的权柄赐给人。
【朱宝惠译本】众人看见都惊奇，就称颂神：因为他把这样的权柄交给给人。
【文理本】众见之悚然、归荣神、因其以如是之权赐人也、
【新汉语译本】群众看见，起了敬畏的心，颂赞那位把这样的权柄赐给人的神。
【思高译本】群众见了，就都害怕起来，遂归光荣于天主，因祂赐给了人们这样大的权柄。
【牧灵译本】群众见了这情景都十分震惊，都颂扬天主竟赐给人如此大的权力。
【KJV】But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.
【NIV】When the crowd saw this, they were filled with awe; and they praised God, who had given such authority to man.
【BBE】But when the people saw it they were full of fear, and gave glory to God who had given such authority to men.
【ASV】But when the multitudes saw it, they were afraid, and glorified God, who had given such authority unto men.

【和合本】耶稣从那里往前走，看见一个人名叫马太，坐在税关上，就对他说：『你跟从我来。』他就起来跟从了耶稣。

【李广译本】耶稣就从那里往前走，看见一人名叫马太，坐在税关上，就对他说：『跟从我！』他就起来，跟从了他。

【吕振中译本】耶稣从那里往前走，看见一个人名叫马太、在税关上坐着，就对他说：『你跟从我』；他就起来跟从耶稣。

【新译本】耶稣从那里往前走，看见一个人，名叫马太，坐在税关那里，就对他说：“来跟从我！”他就起来跟从了耶稣。

【现代译本】耶稣离开那里再往前走，看见了一个收税的，名叫马太，坐在税关上。耶稣对他说：『来跟从我！』马太就起来，跟从了他。

【当代译本】耶稣离开那里，在路上看见一个名叫马太的税官，坐在收税站里工作。耶稣就呼召他说：“跟随我吧！”马太就毫不犹豫地站起来，追随了耶稣。

【朱宝惠译本】耶稣从那里过，看见一个人名叫马太，坐在税关上，就招呼他说：「你跟从我罢！」他就起来，跟耶稣去了。

【文理本】耶稣由此而往、见有名马太者、坐于税关、谓之曰、从我、遂起从之、

【新汉语译本】耶稣离开那里往前走，看见一个人，他称为马太，坐在税关里，就对他说：“跟从我吧！”马太就起来跟从了耶稣。

【思高译本】耶稣从那里前行，看见一个人在税关那里坐着，名叫玛窦，对他说：『跟随我！』他就起来跟随了耶稣。

【牧灵译本】耶稣离开后，又继续往前走，看见一个名叫玛窦的税吏，正坐在付税关卡上。耶稣对他说：“跟随我！”玛窦站起来，跟随了耶稣。

【KJV】And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

【NIV】As Jesus went on from there, he saw a man named Matthew sitting at the tax collector's booth. "Follow me," he told him, and Matthew got up and followed him.

【BBE】And when Jesus was going from there, he saw a man whose name was Matthew, seated at the place where taxes were taken; and he said to him, Come after me. And he got up and went after him.

【ASV】And as Jesus passed by from thence, he saw a man, called Matthew, sitting at the place of toll: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

【和合本】耶稣在屋里坐席的时候，有好些税吏和罪人来，与耶稣和他的门徒一同坐席。

【李广译本】后来，祂在屋里坐席，看哪！好些税吏和罪人来，就与耶稣和祂的门徒一同坐席。

【吕振中译本】耶稣在屋里坐席，有许多收税人和「罪人」来了，跟耶稣和他门徒一同坐席。

【新译本】耶稣在屋里吃饭的时候，有很多税吏和罪人来与他和门徒一起吃饭。

【现代译本】耶稣在马太家里吃饭的时候，许多税棍和坏人也来了；他们跟耶稣和他的门徒一起吃饭。

【当代译本】后来，马太在家里设宴招待耶稣和门徒，座中有些税官和罪人。

【朱宝惠译本】耶稣在他家里吃饭的时候，不料有许多税吏下等人来，也与耶稣和他的门徒一同吃饭。

【文理本】耶稣席坐其家、诸税吏及罪人至、与耶稣及门徒偕坐、

【新汉语译本】有一次，（有一次：此语为希伯来人常用的写作手法，用以分开不同的段落，一般不译。）耶稣在屋子里坐席；看啊，有很多税吏和罪人（税吏和罪人：人不遵守法利赛人所订立的洁净规条或奉献规则，法利赛人均称他们为罪人。税吏因职业需要，时常接触外族人，加上为罗马政府或其授权人工作，所以被犹太人视为叛徒。而且，人要付钱才能得到这职位，所以往往有滥收税款的情况。凡此种种原因，使税吏成为不受欢迎的人物。）也来了，与耶稣和他的门徒一同坐席。

【思高译本】当耶稣在屋里坐席时，有许多税吏和罪人也来同耶稣和祂的门徒一起坐席。

【牧灵译本】耶稣在屋里用餐时，一些税吏和罪人也与耶稣和门徒们一起吃饭。

【KJV】And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

【NIV】While Jesus was having dinner at Matthew's house, many tax collectors and sinners came and ate with him and his disciples.

【BBE】And it came about, when he was in the house taking food, that a number of tax-farmers and sinners came and took their places with Jesus and his disciples.

【ASV】And it came to pass, as he sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.

11

【和合本】法利赛人看见，就对耶稣的门徒说：『你们的先生为什么和税吏并罪人一同吃饭呢？』

【李广译本】法利赛人看见，就对祂的门徒说：『你们的先生为何与税吏及罪人同吃呢？』

【吕振中译本】法利赛人看见，就对耶稣的门徒说：『你们的先生为什么跟收税人和「罪人」一同吃饭呢？』

【新译本】法利赛人看见了，就对祂的门徒说：“你们的老师为什么跟税吏和罪人一起吃饭呢？”

【现代译本】有些法利赛人看见了，就对耶稣的门徒说：『为什么你们的老师跟税棍和坏人一起吃饭呢？』

【当代译本】法利赛人知道了这件事，就质问门徒：“为什么你们的老师跟这种人混在一起？”

【朱宝惠译本】法利赛人看见问祂的门徒说：『你们的先生，为什么和税吏并下等人一同吃饭呢？』

【文理本】法利赛人见之、谓其徒曰、尔师奚与税吏罪人共食乎、

【新汉语译本】法利赛人看见了，就对耶稣的门徒说：“你们的老师怎么跟税吏和罪人一起吃饭（一起吃饭在东方文化中代表交往和接纳。）呢？”

【思高译本】法利赛人看见，就对祂的门徒说：『你们的老师为什么同税吏和罪人一起进食呢？』

【牧灵译本】见了这情景，法利塞人就对门徒们说：“你们的老师，他怎么竟然和税吏及罪人一起吃饭呢？”

【KJV】And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

【NIV】When the Pharisees saw this, they asked his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?"

【BBE】And when the Pharisees saw it, they said to his disciples, Why does your Master take food with tax-farmers and sinners?

【ASV】And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Teacher with the publicans and sinners?

12

【和合本】耶稣听见，就说：康健的人用不着医生，有病的人才用得着。

【李广译本】祂听见却说：『那康健的用不着医生，那有病的才用得着。』

【吕振中译本】耶稣听见就说：『强壮的不需要医生，有病的才有需要。』

【新译本】耶稣听见了，就说：“健康的人不需要医生，有病的人才需要，

【现代译本】耶稣听见了这话就说：『健康的人用不着医生，有病的人才用得着。』

【当代译本】耶稣听见了，就说：“健康的人不需要医生，有病的人才需要。

【朱宝惠译本】耶稣听见了就说：『强壮的人用不着医生；有病的人才用得着。』

【文理本】耶稣闻之曰、健者不需医、惟病者需之、夫我欲矜恤、不欲祭祀之意、尔往学之、

【新汉语译本】耶稣听见了，就说：“健康的人不需要医生，有病的人才需要。

【思高译本】耶稣听见了，就说：『不是健康的人须要医生，而是有病的人。』

【牧灵译本】耶稣听见这话，就说：“健康的人是不需要看大夫的，有病的人才需要。

【KJV】But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

【NIV】On hearing this, Jesus said, "It is not the healthy who need a doctor, but the sick.

【BBE】But on hearing this he said, Those who are well have no need of a medical man, but those who are ill.

【ASV】But when he heard it, he said, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick.

13

【和合本】经上说：“我喜爱怜恤，不喜爱祭祀。”这句话的意思，你们且去揣摩。我来本不是召义人，乃是召罪人。』

【李广译本】你们且去揣摩，什么是：「我喜爱怜恤，而非祭祀。」因我来，非召义的，乃召有罪的。』

【吕振中译本】你们去研究研究「我喜爱怜悯，不喜爱祭祀」是什么意思。我来不是要召义人，乃是要召罪人。』

【新译本】‘我喜爱怜悯，不喜爱祭祀’，你们去想一想这话的意思吧。我来不是要召义人，而是要召罪人。”

【现代译本】圣经上说：『我要的是仁慈，不是牲祭。』你们去研究这句话的意思吧！因为我来的目的不是要召好人，而是要召坏人。』

【当代译本】你们不如回去细心咀嚼这句话：‘我喜爱人心存怜悯，不喜爱形式上的祭祀’，我到世上来，不是叫义人悔改，是叫罪人悔改。”

【朱宝惠译本】圣经说：『我喜欢的是怜悯，不是祭祀。』这句话的意思，你们要去揣摩；因为我来，不是教善人悔改，乃是叫罪人悔改。

【文理本】盖我来、非召义人、乃召罪人耳、

【新汉语译本】‘我喜爱怜悯，不喜爱祭祀。’你们去琢磨这句话的意思吧。因为我来，不是要呼召义人（义人：耶稣并不是说世人包括两种人——“义人”和“罪人”。这里的“义人”应该含有讽刺意味，是指“自以为义”的人。），而是要呼召罪人。”

【思高译本】你们去研究一下：『我喜欢仁爱胜过祭献』是什么意思；我不是来召义人，而是来召罪人。』

【牧灵译本】圣经上说‘我要的是仁慈，不是祭献。’你们去研究这句话的意思。因为我来不是为召叫义人，而是为召叫罪人。”

【KJV】But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

【NIV】But go and learn what this means: 'I desire mercy, not sacrifice.' For I have not come to call the righteous, but sinners."

【BBE】But go and take to heart the sense of these words, My desire is for mercy, not offerings: for I have come not to get the upright, but sinners.

【ASV】But go ye and learn what 'this' meaneth, I desire mercy, and not sacrifice, for I came not to call the righteous, but sinners.

14

【和合本】那时，约翰的门徒来见耶稣，说：『我们和法利赛人常常禁食，你的门徒倒不禁食，这是为什么呢？』

【李广译本】那时，约翰的门徒进前来，对祂说：『我们和法利赛人常常禁食，你的门徒为何倒不禁食呢？』

【吕振中译本】那时约翰的门徒上前来见耶稣说：『我们和法利赛人都禁食，你的门徒却不禁食，为什么呢？』

【新译本】那时，约翰的门徒前来问耶稣：“为什么我们和法利赛人常常禁食，你的门徒却不禁食呢？”

【现代译本】有一次，施洗者约翰的门徒来问耶稣：『我们和法利赛人常常禁食，你的门徒都不

禁食，为什么呢？』

【当代译本】一天，施洗的约翰的门徒来请教耶稣：“我们和法利赛人常常禁食，为什么你的门徒不禁食呢？”

【朱宝惠译本】当时约翰的门徒前来问耶稣说：『我们和法利赛人都禁食，你的门徒，倒不禁食，这是为什么呢？』

【文理本】时、约翰之门徒至、曰、我与法利赛人数禁食、惟尔门徒不禁食、何也、

【新汉语译本】那时，约翰的门徒前来问耶稣：“为什么我们和法利赛人经常（有古抄本没有经常。）禁食，你的门徒却不禁食呢？”

【思高译本】那时，若翰的门徒来到祂跟前说：『为什么我们和法利赛人多次禁食，而你的门徒却不禁食呢？』

【牧灵译本】洗者若翰的门徒前来问耶稣：“我们和法利塞人一样守斋。为什么你的门徒都不守斋呢？”

【KJV】Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

【NIV】Then John's disciples came and asked him, "How is it that we and the Pharisees fast often, but your disciples do not fast?"

【BBE】Then the disciples of John came to him, saying, Why do we and the Pharisees frequently go without food, but your disciples do not?

【ASV】Then come to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15

【和合本】耶稣对他们说：『新郎和陪伴之人同在的时候，陪伴之人岂能哀恸呢？但日子将到，新郎要离开他们，那时候他们就要禁食。』

【李广译本】耶稣就对他们说：『新郎仍和他们同在时，陪伴之子岂能哀恸呢？但日子将到，当新郎被取去离开他们，那时，他们就要禁食了。』

【吕振中译本】耶稣对他们说：『尽新郎跟贺喜的朋友在一起的时候，贺喜的朋友何必哀恸呢？但是日子必到，新郎一从他们中间被取去，那时他们就要禁食了。』

【新译本】耶稣回答：“新郎跟宾客在一起的时候，宾客怎能哀痛呢？但到了时候，新郎就要从他们中间被取去，那时他们就要禁食了。”

【现代译本】耶稣回答：『新郎还在婚宴的时候，贺喜的客人会悲伤吗？当然不会。可是日子将到，新郎要从他们当中被带走，那时候他们就要禁食了。』

【当代译本】耶稣说：“新郎还在的时候，朋友难道该愁眉苦脸吗？但新郎离开之后，他们就要禁食了。”

【朱宝惠译本】耶稣对他们说：『新郎和陪伴的人同在的时候，陪伴的能悲伤么？但时候将到，新郎要同他们分离，那时候他们要禁食。』

【文理本】耶稣曰、新娶者偕在、贺之者岂能哀恸乎、惟日将至、新娶者见接而去、乃禁食耳、

【新汉语译本】耶稣对他们说：“新郎与宾客在一起的时候，宾客怎能哀伤呢？但日子将到，人要把新郎从他们中间带走，那时他们就要禁食了。”

【思高译本】耶稣对他们说：『伴郎岂能当新郎与他们在一起的时候悲哀？但日子将要来到；当新郎从他们中被劫去时，那时他们就要禁食了。』

【牧灵译本】耶稣回答他们说：“当新郎在婚宴上还和客人在一起时，贺喜的客人怎会有悲伤的表现呢？可是当新郎从他们那里被带走后，他们就要守斋了。”

【KJV】And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

【NIV】Jesus answered, "How can the guests of the bridegroom mourn while he is with them? The time will come when the bridegroom will be taken from them; then they will fast.

【BBE】And Jesus said to them, Will the friends of the newly-married man be sad as long as he is with them? But the days will come when he will be taken away from them, and then will they go without food.

【ASV】And Jesus said unto them, Can the sons of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will they fast.

16

【和合本】没有人把新布补在旧衣服上；因为所补上的反带坏了那衣服，破的就更大了。

【李广译本】再者，没有人把一块未漂过的布，补在旧衣服上；因为他的补钉，会扯破那衣服，裂缝就变得更大了。

【吕振中译本】没有人把未漂过的补钉补在旧衣裳上；因为他所补上的会带裂了那衣裳，破裂就更坏了。

【新译本】没有人会拿一块新布补在旧衣服上，因为补上的会把衣服扯破，裂的地方就更大了。

【现代译本】『没有人拿新布去补旧衣服，因为新的补钉会扯破那衣服，使裂痕更大。』

【当代译本】没有人用新布缝补旧衣，恐怕新布会把旧衣撕破，破洞就会更大。

【朱宝惠译本】没有人把一块新的布、补在旧的衣服上；恐怕新布衬坏旧衣服，破绽更大了。

【文理本】未有以新布补旧衣者、以所补者反损其衣、而绽尤甚、

【新汉语译本】“没有人用未缩过水的布来缝补旧衣服，因为补上的布会把衣服扯破，破口就更大了。”

【思高译本】没有人用未漂过的布作补钉，补在旧衣服上的，因为补上的必扯裂了旧衣，破绽就更加坏了。

【牧灵译本】“没有人会用新布去补旧衣服吧；因为新补钉会扯破旧衣服，裂痕就更大了。”

【KJV】No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

【NIV】"No one sews a patch of unshrunk cloth on an old garment, for the patch will pull

away from the garment, making the tear worse.

【BBE】And no man puts a bit of new cloth on an old coat, for by pulling away from the old, it makes a worse hole.

【ASV】And no man putteth a piece of undressed cloth upon an old garment; for that which should fill it up taketh from the garment, and a worse rent is made.

17

【和合本】也没有人把新酒装在旧皮袋里；若是这样，皮袋就裂开，酒漏出来，连皮袋也坏了。惟独把新酒装在新皮袋里，两样就都保全了。』

【李广译本】也没有人把新酒装入旧皮袋里；若是这样，皮袋胀裂，酒就漏出来，连皮袋也坏了。惟独把新酒装入新皮袋里，两样就都保全了。』

【吕振中译本】也没有人把新酒装在旧皮袋里；如果那样，皮袋涨裂，酒迸流出，皮袋就毁坏了。不，人是把新酒装在新皮袋里，两样就都得保存了。』

【新译本】也没有人会把新酒装在旧皮袋里，如果这样，皮袋就会胀破，酒就漏出来，皮袋也损坏了。人总是把新酒装在新皮袋里，这样，两样都可以保全。”

【现代译本】也没有人拿新酒装在旧皮袋里。这样做的话，皮袋会胀破，酒漏掉，连皮袋也损坏了。要把新酒装在新皮袋里；那么，两样就都保全了。』

【当代译本】也没有人用旧皮袋来盛新酒，因为新酒会使皮袋破裂，酒就漏光。只有人把新酒装在新皮袋里，这样两者才得保存。”

【朱宝惠译本】也没有人把新酒封在旧袋里的：若是这样，旧袋要涨开，酒漏出来，连袋子也坏了。惟独把新酒封在新袋子里，两样都能保全。

【文理本】未有以新酒注旧革囊者、恐囊裂酒漏、其囊亦败、惟新酒注新囊、斯二者俱存矣、

【新汉语译本】也没有人把新酿的酒装在旧皮囊里；要是这样，皮囊会胀破，酒就漏掉，皮囊也损坏了。相反，人把新酒装在新皮囊里，两样东西就都保全了。”

【思高译本】也没有人把新酒装入旧皮囊里的，不然，皮囊一破裂，酒也流了，皮囊也坏了；而是应把新酒装在新皮囊里，两样就都得保全。』

【牧灵译本】人们不会把新酒装进旧皮袋里；那样的话，旧皮囊会胀破，酒流光了，皮囊也没用了。要把新酒装进新皮袋中，两样才都保全。”

【KJV】Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

【NIV】Neither do people pour new wine into old wineskins. If they do, the skins will burst; the wine will run out and the wineskins will be ruined. No, they pour new wine into new wineskins, and both are preserved. "

【BBE】And men do not put new wine into old wine-skins; or the skins will be burst and the wine will come out, and the skins are of no more use: but they put new wine into new wine-skins, and so the two will be safe.

【ASV】Neither do `men' put new wine into old wine-skins: else the skins burst, and the wine is spilled, and the skins perish: but they put new wine into fresh wine-skins, and both are preserved.

18

【和合本】耶稣说这话的时候，有一个管会堂的来拜他，说：『我女儿刚才死了，求你去按手在她身上，她就必活了。』

【李广译本】祂对他们说这话时，看哪！有一个会堂管事来拜祂，说：『我的女儿刚死了，只求你来，按手在她身上，她就必活了。』

【吕振中译本】耶稣正向他们说这些话的时候，忽有一个会堂管事来拜他说：『我的女儿刚死去；但是你来，按手在她身上，她就会活。』

【新译本】耶稣对他们说话的时候，有一位会堂的主管走来跪在他面前，说：“我的女儿刚死了，但请你来按手在她身上，她必活过来。”

【现代译本】耶稣正在向约翰的门徒说这些话的时候，有一个犹太会堂的主管来见他，在他面前跪下，说：『我的女儿刚死了，求你去为她按手，使她再活过来。』

【当代译本】当耶稣还在说话，有一个会堂的管理人跑过来，跪在祂跟前，说：“我的女儿刚刚死了，请赶快来把手按在她身上，她就会活过来了。”

【朱宝惠译本】说话之间，有一个官前来跪拜他说：『我的女儿才死了：但求你去按手在他身上，他就要活了。』

【文理本】言时、有宰来拜曰、我女甫死、尔来手按之、则生矣、

【新汉语译本】耶稣正说着这些话的时候，看啊，有一位主管（一位主管：原文的意思是“领袖”。）前来跪拜他，说：“我的女儿刚刚死了（刚刚死了：马可和路加的记载指当时那位领袖的女儿还未去世，在耶稣去的途中才有人来通知女孩去世的消息。这里可见马太一向记录精简的手法，他把整件事浓缩，把民间领袖两次的回应合为一个，只突出整件事的核心：耶稣到达之前，女孩已经去世。），求你去按手在她身上，她就必定活过来。”

【思高译本】耶稣向他们说这话的时候，有一位首长前来跪拜祂说：『我的女儿刚才死了，可是请你来，把你的手放在她身上，她必会活。』

【牧灵译本】耶稣正跟他们说这些话时，有个犹太会堂堂长来见他，跪在耶稣面前说：“我的女儿刚刚死了，求你去我家为她按手，她必会活过来。”

【KJV】While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

【NIV】While he was saying this, a synagogue leader came and knelt before him and said, "My daughter has just died. But come and put your hand on her, and she will live."

【BBE】While he was saying these things to them, there came a ruler and gave him worship, saying, My daughter is even now dead; but come and put your hand on her, and she will come back to life.

【ASV】 While he spake these things unto them, behold, there came a ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

19

【和合本】耶稣便起来跟着他去；门徒也跟了去。

【李广译本】耶稣便起来，和祂的门徒跟着他去。

【吕振中译本】耶稣起来，跟着他，门徒也跟着去。

【新译本】于是耶稣和门徒起来跟着他去了。

【现代译本】耶稣起来，跟着他去；耶稣的门徒也一起去。

【当代译本】耶稣和门徒就跟着他去。

【朱宝惠译本】耶稣起来，跟着他去，门徒也同去。

【文理本】耶稣起而从之、门徒偕焉、

【新汉语译本】耶稣起来跟着他去，门徒也跟着去。

【思高译本】耶稣起来跟他去了；祂的门徒也跟了去。

【牧灵译本】耶稣站起来，带门徒一起跟着堂长去了。

【KJV】 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

【NIV】 Jesus got up and went with him, and so did his disciples.

【BBE】 And Jesus got up and went after him, and so did his disciples.

【ASV】 And Jesus arose, and followed him, and `so did' his disciples.

20

【和合本】有一个女人，患了十二年的血漏，来到耶稣背后，摸他的衣裳缝子；

【李广译本】并且看哪！一个患了十二年血漏的女人，进到祂背后来，摸祂的衣裳缝子；

【吕振中译本】有一个女人血漏了十二年，来到后面，摸耶稣的衣裳缝子；

【新译本】有一个女人，患了十二年的血漏病，她走到耶稣背后，摸他衣服的缝子，

【现代译本】有一个女人患了十二年血崩；她走到耶稣背后，摸了一下他外袍的衣角。

【当代译本】途中，有一个患了十二年血漏病的女人，挤到耶稣的后面，悄悄地摸祂衣服的缝边；

【朱宝惠译本】不料有一个妇人，患了十二年的血漏，来到耶稣背后，摸他的衣裳缝子。

【文理本】有妇患漏十有二年、尾耶稣后、扞其衣缘、

【新汉语译本】看啊，有个患了血漏病十二年的女人，来到耶稣背后，摸他衣服边上的带子，

【思高译本】看，有一个患血漏十二年的女人，从后面走近，摸了祂的衣服缝头，

【牧灵译本】这时，一位患血漏病十二年的妇女从后头赶上来，摸了耶稣的衣角。

【KJV】 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

【NIV】 Just then a woman who had been subject to bleeding for twelve years came up behind him and touched the edge of his cloak.

【BBE】 And a woman, who for twelve years had had a flow of blood, came after him, and put her hand on the edge of his robe:

【ASV】 And behold, a woman, who had an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the border of his garment:

21

【和合本】因为她心里说：『我只摸他的衣裳，就必痊愈。』

【李广译本】因为她自己里面说：『我只要摸着祂的衣裳，必得拯救。』

【吕振中译本】因为她心里说：『我若只摸得着他的衣裳，也是会得救治的。』

【新译本】因为她心里说：“只要摸到他的衣服，我就必痊愈。”

【现代译本】她心里想：『只要我摸到他的衣角，我一定会得到医治。』

【当代译本】她以为只要摸到祂的衣服，她的病就会好了。

【朱宝惠译本】心里说：『我只要摸他的衣裳，就能救我。』

【文理本】意谓、第扞其衣必愈、

【新汉语译本】因为她心里说：“只要我摸到他的衣服，就一定痊愈。（就一定痊愈直译作“我就会得救了”。“救”一词为被动语态，这里指从疾病中被拯救出来。下一节的“痊愈”亦为同一动词“救”，只是时态不同。）”

【思高译本】因为她心里想：『只要我一摸祂的衣服，我就会好了。』

【牧灵译本】这妇女心里想：“要是我能摸摸他的衣角，我就会好。”

【KJV】 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

【NIV】 She said to herself, "If I only touch his cloak, I will be healed."

【BBE】 Because, she said to herself, if I may but put my hand on his robe, I will be made well.

【ASV】 for she said within herself, If I do but touch his garment, I shall be made whole.

22

【和合本】耶稣转过来，看见她，就说：『女儿，放心！你的信救了你。』从那时候，女人就痊愈了。

【李广译本】耶稣却转过来，看着她，就说：『女儿，放心！你的信拯救了你。』
从那时候，这女人就得拯救了

【吕振中译本】耶稣转过身来，看她，就说：『女儿，放胆！你的信救治了你了。』从那一刻，那女人就得了救治。

【新译本】耶稣转过来看见她，就说：“女儿，放心！你的信心使你痊愈了。”从那时起，那女人就好了。

【现代译本】耶稣转过身来，看见她，就对她说：『孩子，放心吧，你的信心救了你！』就在那时候，那个女人的病好了。

【当代译本】耶稣转过头来，对她说：“女儿，放心吧，你的信心救了你。”她的顽疾就立刻不药

而愈。

【朱宝惠译本】耶稣转过来，看见她说：『女儿你放心你的信心救你了。』从那一刻，妇人也就好了。

【文理本】耶稣回顾曰、女欤、安心、尔信愈尔、自是妇愈、

【新汉语译本】耶稣转过身来看着她，说：“女儿，打起精神！你的信心救了你。”从那一刻起，这女人就痊愈（痊愈直译作“得救”。）了。

【思高译本】耶稣转过身来，看着她说：『女儿，放心吧！ 你的信德救了你。』从那时起，那女人就好了。

【牧灵译本】耶稣转过头，看着她说：“放心吧，女儿，你的信德救了你。”从那时起，那妇女就康复了。

【KJV】But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

【NIV】Jesus turned and saw her. "Take heart, daughter," he said, "your faith has healed you." And the woman was healed at that moment.

【BBE】But Jesus, turning and seeing her, said, Daughter, take heart; your faith has made you well. And the woman was made well from that hour.

【ASV】But Jesus turning and seeing her said, Daughter, be of good cheer; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

23

【和合本】耶稣到了管会堂的家里，看见有吹手，又有许多人乱嚷，

【李广译本】耶稣到了会堂管事的家，看见有吹笛手，和群众乱嚷，

【吕振中译本】耶稣到了那管事家里，看见吹箫笛的和成群的人闹乱嘈噉，

【新译本】耶稣进了那主管的家，看见有吹笛的人和喧哗的群众，

【现代译本】耶稣来到那主管的家，看见出殡的吹鼓手和乱哄哄的人群，

【当代译本】耶稣来到会堂管理人的家，看见殡葬的乐手和其他的人在大嚷大闹，乱作一团，

【朱宝惠译本】耶稣到了管会堂家里，看见吹手和众人乱嚷。

【文理本】耶稣入宰者之家、见吹龠者、及众号啕、

【新汉语译本】耶稣来到那主管的家里，看见吹笛的人和嘈杂纷乱的人群，

【思高译本】耶稣来到首长家里，看见吹笛的和乱哄哄的群众，

【牧灵译本】耶稣来到堂长的家，看见吹笛的人和一群闹哄哄的群众，

【KJV】And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

【NIV】When Jesus entered the synagogue leader's house and saw the noisy crowd and people playing pipes,

【BBE】And when Jesus came into the ruler's house and saw the players with their instruments and the people making a noise,

【ASV】And when Jesus came into the ruler's house, and saw the flute-players, and the crowd making a tumult,

24

【和合本】就说：『退去吧！这闺女不是死了，是睡着了。』他们就嗤笑他。

【李广译本】就说：『退去吧！因这闺女不是死了，乃是睡着了。』他们就嗤笑他。

【吕振中译本】就说：『让开吧；闺女并没死掉，只是睡着。』他们直嗤笑他。

【新译本】就说：“出去！这女孩不是死了，只是睡了。”他们就嘲笑他。

【现代译本】就对他们说：『你们都出去，这女孩子没有死，她只是睡着了！』大家都讥笑他。

【当代译本】就吩咐他们说：“走开，这女孩并没有死，只是睡着而已。”他们就嘲笑耶稣，以为他在胡说。

【朱宝惠译本】就说：『走开罢！这女儿不是死了，乃是睡觉的阿！』他们就嗤笑他。

【文理本】谓之曰、退、女非死、乃寢耳、众哂之、

【新汉语译本】就说：“你们出去！这女孩没有死，不过是睡着了。”他们就嘲笑他。

【思高译本】就说：『你们走开吧！女孩没有死，只是睡着了。』他们都讥笑他。

【牧灵译本】就对他们说：“走开吧！这女孩没有死，她睡着了！”大家都嘲笑他。

【KJV】He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

【NIV】he said, "Go away. The girl is not dead but asleep." But they laughed at him.

【BBE】He said, Make room; for the girl is not dead, but sleeping. And they were laughing at him.

【ASV】he said, Give place: for the damsel is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25

【和合本】众人既被撵出，耶稣就进去，拉着闺女的手，闺女便起来了。

【李广译本】群众被赶出后，他却进去，拉着她的手，闺女便起来了。

【吕振中译本】那群人被摧赶出来，耶稣就进去，握住闺女的手；闺女便起来了。

【新译本】耶稣赶走众人之后，进去拉着女孩的手，女孩就起来了。

【现代译本】这群人被赶出去以后，耶稣进女孩子的卧室，拉着她的手，她就起来。

【当代译本】然而，耶稣赶了他们出去之后，就进去拉着女孩的手，女孩立刻起来了。

【朱宝惠译本】既把众人赶出，耶稣进去拉着那女儿的手；女儿就起来了。

【文理本】既屏众、乃入、执其手、女即起、

【新汉语译本】那群人被赶走了，耶稣就进去，拉住女孩的手，女孩就起来了。

【思高译本】把群众赶出去以后，耶稣就进去，拿起女孩子的手，小女孩就起来了。

【牧灵译本】等把群众赶出去后，耶稣才进去。他握起女孩的手，女孩马上就能起身了。

【KJV】But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and

the maid arose.

【NIV】After the crowd had been put outside, he went in and took the girl by the hand, and she got up.

【BBE】But when the people were sent out, he went in and took her by the hand; and the girl got up.

【ASV】But when the crowd was put forth, he entered in, and took her by the hand; and the damsel arose.

26

【和合本】于是这风声传遍了那地方。

【李广译本】于是这风声传遍了那地方。

【吕振中译本】这名声一出，就传遍那地方。

【新译本】这消息传遍了那一带。

【现代译本】这消息传遍了整个地区。

【当代译本】这神迹一下子就传遍了全镇。

【朱宝惠译本】这事的风声，传遍了那一带地方。

【文理本】于是声闻遍扬斯地、

【新汉语译本】这消息传遍了整个地区。

【思高译本】这消息传遍了那整个地区。

【牧灵译本】这件事传遍了整个地区。

【KJV】And the fame hereof went abroad into all that land.

【NIV】News of this spread through all that region.

【BBE】And the news of it went out into all that land.

【ASV】And the fame hereof went forth into all that land.

27

【和合本】耶稣从那里往前走，有两个瞎子跟着他，喊叫说：『大卫的子孙，可怜我们吧！』

【李广译本】耶稣又从那里往前走，有两个瞎子跟着祂，且喊叫说：『大卫的儿子，可怜我们吧！』

【吕振中译本】耶稣从那里往前走，有两个瞎子跟着他，喊着说：『大卫的子孙哪，怜恤我们吧！』

【新译本】耶稣离开那里的时候，有两个瞎子跟着他，喊着说：“大卫的子孙，可怜我们吧！”

【现代译本】耶稣离开那地方，再往前走。有两个盲人跟着他，喊着说：『大卫的子孙哪，可怜我们吧！』

【当代译本】在归途中，有两个瞎子跟着耶稣，高声呼叫：“大卫的子孙啊，可怜我们吧！”

【朱宝惠译本】耶稣离了那里，又往前走，有两个瞎子，跟着他，喊叫说：『大卫的子孙，可怜我们！』

【文理本】耶稣由此而往、有二瞽者从之、呼曰、大卫之裔、矜恤我、

【新汉语译本】耶稣离开那里的时候，有两个瞎子跟着他，喊叫说：“大卫之子，（大卫之子或译

作“大卫的子孙”。) 可怜我们吧!”

【思高译本】耶稣从那里前行，有两个瞎子跟着祂喊说：『达味之子！ 可怜我们吧！』

【牧灵译本】耶稣离开那地方后，又向前走。两个盲人跟着耶稣说道：“达味之子，求你可怜我们吧！”

【KJV】And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou son of David, have mercy on us.

【NIV】As Jesus went on from there, two blind men followed him, calling out, "Have mercy on us, Son of David!"

【BBE】And when Jesus went on from there, two blind men came after him, crying out, Have mercy on us, you Son of David.

【ASV】And as Jesus passed by from thence, two blind men followed him, crying out, and saying, Have mercy on us, thou son of David.

28

【和合本】耶稣进了房子，瞎子就来到他跟前。耶稣说：『你们信我能做这事吗？』他们说：『主啊，我们信。』

【李广译本】祂既进了房子，瞎子来到祂跟前。耶稣就对他们说：『你们信我能做这事么？』他们说：『主啊，是的！』

【吕振中译本】耶稣进了屋子，瞎子上他跟前来。耶稣对他们说：『你们信我能作这事么？』他们对他说，『主阿，我们信。』

【新译本】耶稣进了房子，他们来到他那里。耶稣问他们：“你们信我能作这些事吗？”他们回答：“主啊，我们信。”

【现代译本】耶稣进了屋子，两个盲人来到他面前，他就问他们：『你们信我能做这件事吗？』他们回答：『主啊，我们信。』

【当代译本】耶稣进了房子，那两个瞎子仍然跟着，不肯离开。耶稣问他们说：“你们相信我能做这事吗？”“主啊，我们相信。”

【朱宝惠译本】耶稣进到屋里，瞎子就跟进来。耶稣问他们说：『你们相信我能做这事么？』他们说：『主阿！是的我们信。』

【文理本】入室、瞽者就之、耶稣曰、尔信我能为此乎、对曰、主、然、

【新汉语译本】耶稣进了屋子，两个瞎子来到他那里。耶稣对他们说：“你们相信我能做这事吗？”他们说：“主啊，我们相信。”

【思高译本】祂一来到家，瞎子便走到祂跟前；耶稣对他们说：『你们信我能作这事吗。』他们对祂说：『是，主。』

【牧灵译本】耶稣进了屋，那两个瞎子也随着来到跟前。耶稣就问他俩：“你们相信我能做这事吗？”他俩回答说：“主！我们信。”

【KJV】And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

【NIV】When he had gone indoors, the blind men came to him, and he asked them, "Do you believe that I am able to do this?" "Yes, Lord," they replied.

【BBE】And when he had come into the house, the blind men came to him; and Jesus said to them, Have you faith that I am able to do this? They said to him, Yes, Lord.

【ASV】And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They say unto him, Yea, Lord.

29

【和合本】耶稣就摸他们的眼睛，说：『照着你们的信给你们成全了吧。』

【李广译本】祂就摸他们的眼睛，说：『呢你们的信成全你们吧。』

【吕振中译本】于是耶稣摸他们的眼睛，说：『照你们的信给你们作成吧。』

【新译本】于是耶稣摸他们的眼睛，说：“照你们的信心给你们成就吧。”

【现代译本】于是，耶稣摸他们的眼睛，说：『照你们的信心，给你们成全吧！』

【当代译本】于是，耶稣就摸他们的眼睛，说：“因为你们的信心，我就成全你们吧。”

【朱宝惠译本】于是耶稣把他们的眼睛摸一下，说：『照你们的信心，给你们成就了。』

【文理本】乃扪其目曰、如尔信成之、

【新汉语译本】于是耶稣摸他们的眼睛，说：“照你们的信心，给你们成全了！”

【思高译本】于是耶稣摸他们的眼说：『照你们的信德，给你们成就吧！』

【牧灵译本】于是，耶稣触摸他们的眼睛，并说：“就照你们所信的实现吧！”

【KJV】Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

【NIV】Then he touched their eyes and said, "According to your faith let it be done to you";

【BBE】Then he put his hand on their eyes, saying, As your faith is, let it be done to you.

【ASV】Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it done unto you.

30

【和合本】他们的眼睛就开了。耶稣切切地嘱咐他们说：『你们要小心，不可叫人知道。』

【李广译本】他们的眼睛就开了。耶稣又严严嘱咐他们说：『当心，不可叫人知道。』

【吕振中译本】他们的眼睛就开朗了。耶稣严严嘱咐他们说：『你们要小心，不可让人知道。』

【新译本】他们的眼睛就看见了。耶稣严严地嘱咐他们：“千万不可让人知道。”

【现代译本】他们的视觉便恢复了。耶稣郑重地吩咐他们：『不要把这事告诉任何人！』

【当代译本】他们立刻就重见光明。耶稣郑重地叮嘱他们，不要张扬这件事，

【朱宝惠译本】他们的眼睛，就都开了。耶稣切切的嘱咐他们说：『你们要小心，不要叫人知道。』

【文理本】其目即启、耶稣严戒之曰、慎勿令人知之、

【新汉语译本】他们的眼睛就开了（开了：原文有“复明”的意思。）。耶稣严厉地吩咐他们说：“你们要小心，不可让任何人知道。”

【思高译本】他们的眼便开了。耶稣严厉警戒他们说：『你们当心，不要使任何人知道。』

【牧灵译本】他俩的眼睛便开了。耶稣叮嘱他们：“千万不要让任何人知道这事。”

【KJV】And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

【NIV】and their sight was restored. Jesus warned them sternly, "See that no one knows about this."

【BBE】And their eyes were made open. And Jesus said to them sharply, Let no man have knowledge of it.

【ASV】And their eyes were opened. And Jesus strictly charged them, saying, See that no man know it.

31

【和合本】他们出去，竟把他的名声传遍了那地方。

【李广译本】他们出去，竟把祂传遍了那一地方。

【吕振中译本】但他们一出去，却在那地方普遍传扬他。

【新译本】他们却出去，把他所作的事传遍了那一带。

【现代译本】可是，他们一出去就把耶稣的事传遍了那一带地方。

【当代译本】但他们离开之后，竟到处传扬祂。

【朱宝惠译本】他们出去，竟把他的名声，传遍了那一带地方。

【文理本】二人出、遍扬其名于斯地、

【新汉语译本】可是他们一出去，就把耶稣的消息传遍了整个地区。

【思高译本】但他们出去，就在那整个地区把祂传扬开了。

【牧灵译本】但他俩一出来，就把他的名宣扬到整个地区。

【KJV】But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

【NIV】But they went out and spread the news about him all over that region.

【BBE】But they went out and gave news of him in all that land.

【ASV】But they went forth, and spread abroad his fame in all that land.

32

【和合本】他们出去的时候，有人将鬼所附的一个哑巴带到耶稣跟前来。

【李广译本】当他们出去时，看哪！有人将被鬼附的哑巴，带到祂跟前来。

【吕振中译本】他们出去了，就有人（有古卷：看出）把一个被鬼附的哑巴带到耶稣跟前来。

【新译本】他们出去的时候，有人带着一个被鬼附着的哑巴来见耶稣。

【现代译本】他们出去的时候，有人把一个被鬼附身的哑巴带到耶稣面前来。

【当代译本】耶稣正要离开的时候，又有人带着一个被鬼附的哑巴来求医。

【朱宝惠译本】他们出去的时候，有人带了一个鬼附的哑巴，到耶稣跟前来。

【文理本】当其出也、有携暗哑而患鬼者就之、

【新汉语译本】那两个人（那两个人直译作“他们”。）出去的时候，看啊，有些人把一个被鬼附身的哑巴带到耶稣那里。

【思高译本】他们出去后，看，有人给耶稣送来一个附魔的哑吧。

【牧灵译本】瞎子们刚一离开，就有人把一个附魔的哑巴带来见耶稣，

【KJV】As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

【NIV】While they were going out, a man who was demon-possessed and could not talk was brought to Jesus.

【BBE】And while they were going away, there came to him a man without the power of talking, and with an evil spirit.

【ASV】And as they went forth, behold, there was brought to him a dumb man possessed with a demon.

33

【和合本】鬼被赶出去，哑巴就说出话来。众人都希奇，说：『在以色列中，从来没有见过这样的事。』

【李广译本】鬼一被赶出去，那哑巴就说出话来。群众都希奇，说：『在以色列中，从未出现过这样的事。』

【吕振中译本】鬼被赶出，哑吧就说出话来。群众都希奇说：『在以色列中从没有见过这样的事呀。』

【新译本】耶稣把鬼赶走之后，哑巴就说话了。众人都很惊奇，说：“这样的事，在以色列从来没有见过。”

【现代译本】鬼一被赶出去，那个人就开口讲话了。大家都很惊讶，说：『在以色列，我们从未见过这样的事。』

【当代译本】耶稣把鬼赶走，哑巴就恢复和常人一样说话了。大家都感到惊奇说：“在以色列中，从来未有出现过这样神奇的事。”

【朱宝惠译本】鬼被赶出，哑巴就能说话，众人都希奇说：『以色列人中，从来未曾出过这样的事！』

【文理本】鬼既逐、哑遂言、众异之曰、以色列中、未尝见是也、

【新汉语译本】耶稣把鬼赶走，那哑巴就说话了。群众都感到惊奇，说：“这样的事情，在以色列从来没有见过啊！”

【思高译本】魔鬼一被赶出去，哑吧就说出话来。群众惊奇说：『在以色列从未出现过这样的事情。』

【牧灵译本】耶稣把魔鬼赶走，哑巴就说起话来。群众们十分惊奇地说：“在以色列，从来没有见过这样的事呢！”

【KJV】And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

【NIV】And when the demon was driven out, the man who had been mute spoke. The crowd

was amazed and said, "Nothing like this has ever been seen in Israel."

【BBE】And when the evil spirit had been sent out, the man had the power of talking: and they were all surprised, saying, Such a thing has never been seen in Israel.

【ASV】And when the demon was cast out, the dumb man spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

34

【和合本】法利赛人却说：『他是靠着鬼王赶鬼。』

【李广译本】法利赛人却说：『祂是在鬼王里赶鬼。』

【吕振中译本】（有古卷加：但法利赛人却直说：『他只是靠着鬼王赶鬼罢了。』）

【新译本】但法利赛人说：“他不过是靠鬼王赶鬼罢了。”

【现代译本】可是，法利赛人说：『他是仗着鬼王来赶鬼的。』

【当代译本】但法利赛人却说：“祂只不过是靠鬼王的能力赶鬼而已。”

【朱宝惠译本】法利赛人倒说：「他是靠着鬼王赶鬼的。」

【文理本】法利赛人曰、彼藉鬼王逐鬼耳、

【新汉语译本】法利赛人却说：“他是靠鬼王赶鬼的。”（有古抄本没有这一节。）

【思高译本】但法利赛人们却说：『祂是仗赖魔王驱魔。』

【牧灵译本】法利塞人却说：“他能驱魔，靠的是魔王的帮助！”

【KJV】But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

【NIV】But the Pharisees said, "It is by the prince of demons that he drives out demons."

【BBE】But the Pharisees said, By the ruler of evil spirits, he sends evil spirits out of men.

【ASV】But the Pharisees said, By the prince of the demons casteth he out demons.

35

【和合本】耶稣走遍各城各乡，在会堂里教训人，宣讲天国的福音，又医治各样的病症。

【李广译本】耶稣就走遍各城和各乡，在他们的会堂里施教，宣讲国度的福音，又医治各种疾病和各种软弱。

【吕振中译本】耶稣周游了各城各村，在他们的会堂里教训人，宣传天国的福音，治好了各种疾病、各种病症。

【新译本】耶稣走遍各城各乡，在各会堂里教导人，宣扬天国的福音，医治各种疾病、各种病症。

【现代译本】耶稣周游各市镇乡村，在各会堂里教导人，宣讲天国的福音，并治好民间的各种疾病。

【当代译本】耶稣走遍了各城各乡，在会堂里教训人，传扬天国的福音，治病赶鬼。

【朱宝惠译本】耶稣走遍各城各镇，在会堂里教训人，宣传天国的福音，医好各样的疾病，各样的残废。

【文理本】耶稣周游乡邑、在会堂训诲、宣天国福音、医诸疾病、

【新汉语译本】耶稣走遍各城各乡，在当地各个会堂（当地各个会堂直译作“他们的会堂”。）里教导人，到处（到处：参 4：23 注。）宣讲天国的福音，治好各样疾病，各样病症。

【思高译本】耶稣周游各城各村，在他们的会堂内施教，宣讲天国的福音，治好一切疾病，一切灾殃。

【牧灵译本】耶稣周游于城镇之间。他在他们的会堂施教，宣讲天国的福音，治愈各种残疾病痛。

【KJV】And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

【NIV】Jesus went through all the towns and villages, teaching in their synagogues, proclaiming the good news of the kingdom and healing every disease and sickness.

【BBE】And Jesus went about all the towns and small places, teaching in their Synagogues and preaching the good news of the kingdom and making well all sorts of disease and pain.

【ASV】And Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness.

36

【和合本】他看见许多的人，就怜悯他们；因为他们困苦流离，如同羊没有牧人一般。

【李广译本】当祂看见那群众，就对他们动慈心；因为他们困苦流离，又如同羊没有牧人。

【吕振中译本】他看见那些群众，就怜悯他们，因为他们烦劳沮丧，如同羊没有牧人一般。

【新译本】他看见群众，就怜悯他们，因为他们困苦无依，像没有牧人的羊一样。

【现代译本】当他看见一群群的人，动了恻隐之心；因为他们孤苦无助，像没有牧人的羊群一般。

【当代译本】祂看见那些人，心里就起了怜悯，因为他们颠沛流离，好像没有牧人照顾的迷羊一样。

【朱宝惠译本】看见有许多人，就为他们伤心：因为他们困苦流离，如同羊没有牧人一般。

【文理本】见众悯之、以其困苦流离、犹羊无牧也、

【新汉语译本】他看到一大群人困苦无助，好像没有牧人的羊，就怜悯他们。

【思高译本】祂一见到群众，就对他们动了慈心，因为他们困苦流离，像没有牧人的羊。

【牧灵译本】耶稣看见百姓困苦流离，好像一群没有牧人的羊，慈悲就充满了他的心。

【KJV】But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

【NIV】When he saw the crowds, he had compassion on them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd.

【BBE】But when he saw all the people he was moved with pity for them, because they were troubled and wandering like sheep without a keeper.

【ASV】But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were distressed and scattered, as sheep not having a shepherd.

【和合本】于是对门徒说：『要收的庄稼多，做工的人少。』

【李广译本】于是对祂门徒说：『庄稼固然多，工人却少。』

【吕振中译本】于是对门徒说：『可收的庄稼多，而作工的人少；』

【新译本】他就对门徒说：“庄稼多，工人少；

【现代译本】所以，他对门徒说：『要收成的很多，但是收割的工人太少。』

【当代译本】耶稣对门徒说：“要收割的庄稼很多，但做工的人实在太少。”

【朱宝惠译本】于是对门徒说：「庄稼很多，工人却少。」

【文理本】遂语其徒曰、穡多工少、

【新汉语译本】于是他对门徒说：“庄稼多，工人少，

【思高译本】于是对自己的门徒说：『庄稼固多，工人却少，

【牧灵译本】于是他对门徒们说：“田里的收成是丰富的，可是收割的工人却太少了呀，

【KJV】Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

【NIV】Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful but the workers are few.

【BBE】Then he said to his disciples, There is much grain but not enough men to get it in.

【ASV】Then saith he unto his disciples, The harvest indeed is plenteous, but the laborers are few.

【和合本】所以，你们当求庄稼的主打发工人出去收他的庄稼。』

【李广译本】所以，你们当求那庄稼的主，好叫祂打发工人，进到祂的庄稼里。』

【吕振中译本】所以你们要祈求庄稼的主、催赶工人去收他的庄稼。』

【新译本】所以你们应当求庄稼的主派工人去收割他的庄稼。”

【现代译本】你们要祈求农场的主人，派工人来收割他的农作物。』

【当代译本】因此你们要祈求庄稼的主人，派更多的工人去收割。”

【朱宝惠译本】所以你们要求庄稼的主，催工人去收他的庄稼。

【文理本】宜求穡主、遣工力穡焉、

【新汉语译本】所以你们要求庄稼的主人，赶紧派（赶紧派直译作“把……赶出去”。）工人去收割他的庄稼。”

【思高译本】所以你们应当求庄稼的主人派遣工人，来收祂的庄稼。』

【牧灵译本】去求那田庄主人多派遣些工人来，好收割他田里的庄稼！”

【KJV】Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

【NIV】Ask the Lord of the harvest, therefore, to send out workers into his harvest field. "

【BBE】 Make prayer, then, to the Lord of the grain-fields, that he may send out workers to get in his grain.

【ASV】 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth laborers into his harvest.